Рецензия

за докторския труд на Лиляна Кънчева Табакова, асистент в Катедрата по испанистика и португалистика, във Факултета по класически и нови филологии в Софийски университет "Свети Климент Охридски", докторантка на самостоятелна подготовка, озаглавен "Литература на свидетелството в Латинска Америка (1950 - 1989 г.)" от Венко Кънев, професор от Университета в Руан Нормандия, Франция

Трудът на Лиляна Табакова е съставен от въведение, пет основни глави, разделени на подглави със съответните заглавия, 265 страници текст по темата и обширна библиография на 46 страници.

Темата "литературата на свидетелството" е добре подбрана, дисертабилна, в област, която е по-малко изследвана от други литературни теми, и слабо присъстваща в българската критика по отношение на Латинска Америка. Избран е плодотворен период за тази литература от 50-те години и до края на 80-те на 20 век, което обозначава промените в Източна Европа и промяната в погледа на българската общност към Латинска Америка.

Във въведението Лиляна Табакова очертава добре изследвания обект, целите, които си поставя, методите на изследване. Определя ясно изследвания корпус, като се съсредоточава, и с право, върху конкурса за литературата свидетелство на Дома на Америките от 1970 до 1989 г. Обяснява логично защо разглежда дадени произведения, и защо оставя други настрана. Посвещава "специално внимание" на идеологическите процеси през първите две десетилетия на Кубинската революция, което съставлява контекста, в който възниква този вид литература. Прилага в изследването си, както тя го нарича "контекстуален анализ", който почива върху историята и има описателен характер. На с.11 пише: "Всеизвестен е фактът, че контекстът въздейства върху текста в два момента – при писането и при разпространението му." Бих добавил, че влияе още при замислянето на творбата и формира идеологията на автора. Това означава и трудът го потвърждава, че дисертантката ще привилигерова влиянието на контекста при анализа на литературата свидетелство. Става въпрос главно за кубинската реалност, тъй като там се провежда конкурса.

Искам да уточня, че точно в този период през 60-те и началото на 70-те години следвах латиноамериканска литература и цивилизация в Хаванския университет. Присъствах на много от споровете в Дома на Америките, познавах лично повечето от писателите, които Лиляна Табакова споменава. Бях свидетел на една извънредно интересна епоха в Куба с отражение в цяла Латинска Америка. Именно затова ще бъда конкретен в забележките и въпросите към работата.

Авторката се е постарала да вникне в идейните спорове от този период, да прозре културната политика на Кубинската революция, позицията на латиноамериканските интелектуалци, главно писатели и критици. По мое мнение авторката щеше да постигне по-добри резултати ако беше погледнала на кубинската революция като чисто въжделение на младите революционери, идеалисти в най-добрия смисъл на думата, които с искрена вяра искаха да променят Куба и света в отговор на желанието на един народ. Едно сравнително проучване на културните обстоятелства преди и след революцията щеше да установи, че Хавана с една провинциална, бих казал кабаретна култура, се превърна в едно от най-важните културни средища в Л. Америка. Нищо по-естествено от това революцията да има своя културна политика, която създаде милиони нови читатели, посетители на изложби, която организира десетки литературни работилници (кръжоци), издигна на съвсем друго равнище класическата музика, живописта, театъра (да не забравяме, че контрареволюцията изгори най-престижния театър в Хавана "Амадео Ролдан"), привлече едни хора, разочарова други и т.н. Една от най-важните дискусии в крайна сметка беше как да се издигне народът на високо културно равнище.

Преди да продължа бих искал да предложа на авторката да помисли още веднаж за термините и названието на тази литература. Сигурен съм, че тя е премислила многократно всички възможни варианти преди да се спре на "литературата на свидетелството", което обаче винаги поставя в кавички. На български език видовете литература се определят с прилагателно - романтична, реалистична, средновековна и т.н. По-близо до българския изказ е да се каже "свидетелска литература" или още по-добре "литература свидетелство". За този вид литература се използва също терминът "документално-художествена литература". Мисля, обаче, че авторката тръгва правилно от испанския език като подчертава разликите. Използва "свидетелското писане" (с.13), "романи-свидетелства" (с.25), "литература и свидетелство" (с.28 и 147), "латиноамериканско свидетелство" (с.141), "театър свидетелство" на Мануел Галич в б. 148, на с.145.

По същия начин терминът използван от авторката "роман на възпитанието" би могъл да бъде заместен с приетия вече термин "дидактически роман" или "възпитателен роман" (с.58), както понякога се използваше "приключенско-скитнически роман" вместо пикаресков роман (вече установен термин). Както и да се използват българските съответствия "коренно" вместо "автохтонно" население (с.64), напрегнато очакване или напрежение вместо "съспенс" (с.81), и на еденически, аскезис, интенция.

Имам и някои забележки. Авторката уместно изтъква значението на литературата като свидетелство на революциите в Куба и Никарагуа, но не мисля, че „победилите революции, го обявяват за отделен литературен жанр, способен да измести изцяло традиционната реалистична литература." (с.8)

Препоръчвам на авторката да помисли отново за казаното от рода на "...споровете около същността на „литературата на свидетелството“ в Латинска Америка (...) са изключително идеологизирани. Този недостатък не отминава и испанистките среди в университетите на САЩ..." (с.8-9). На с.141 от името на Анхел Рама се казва: "той осъзнава (..), че пълното сливане на творческата работа и идеологията не води до добри резултати". Как се разделя идеология и творчество? На с.178-9 отново се поставя въпроса, че ако човек изповядва определена идеология, не може да бъде обективен. Това означава, че никой не е обективен. Има чисто политически произведения с голяма стойност като манифестите за освобождението на Америка и т.н. Няма да се връщаме към спора за чистото изкуство, който отмря от само себе си. Изповядваната идеология на писатели или критици не може да се възприема като недостатък. Нима Волтер не е имал идеология или Емил Зола, или Виктор Юго когато пише "Клетниците"? Нима творчеството на Христо Ботев или Хосе Марти страда от лесно разпознаваемите идеологии. Дали Г.Г. Маркес е лош писател защото е приятел на Фидел Кастро или пък произведенията на Марио Варгас Льоса са за отхвърляне защото е известен с десните си разбирания? Бих попитал авторката защо счита, че политическите послания не могат да бъдат обективни? (както тя заявява).

По този критерий самата авторка на научния труд не би могла да се счита за обективна поради използваната терминология и схващанията й за Кубинската революция? Вярно е, че авторката говори за литература, в която има политически елементи на по-преден план и твърди правилно на с.7, че всичко може да се приеме като свидетелство за нещо, но че тя е изцяло инструментализирана (с.186) не е вярно. В този смисъл изречението на с.43: "Идеята за „вътрешна война“ е силно идеологизирана..." звучи неправилно (вж. също с.204). Тук ще добавя, че постмодерната криза обхваща социалните науки, но не и психоанализата. (с.9)

Във въведението фигурират правилни разсъждения (с.12) за насилствено прекъсната устната традиция в Америка. Добра констатацията е, че различни видове писмени творби на подконтинента, се причисляват към литературата, но е спорна от научна гледна точка позицията на авторката на с.13: "Желанието на латиноамериканската литературна критика да разглежда „литературата на свидетелството“ като специфичен за континента културен феномен, ме накара да не я съпоставям със сходни литературни корпуси, познати в западната (включително и българската) култура".

В описанието на американския контекст твърдението, че "...почти тридесет години след края на „студената война“, когато фокусите на политическо и военно напрежение се преместиха от ибероамериканския подконтинент към други региони на света...". (с.13-4) Мисля, че от края на века до днес напрежението се покачва непрестанно във Венецуела, Бразилия, Коломбия, Никарагуа, Хондурас... Твърдението за "аисторическият характер на съвремието", "избягването на споменаването на миналото" в днешната епоха, е също несъстоятелно, два примера са достатъчни - непрестанното споменаване на геноцида на евреите и нестихващият антикомунизъм.

Дисертантката обръща дължимото внимание на теоретичните постановки, но бих отбелязъл, че отделянето на историята от литературата в Л.А. става по-късно, през първите 6, 7 десетилетия на ХХ век, историята на държавите от подконтинента, се изучаваше най-добре чрез литературата, например историята на Парагвай и доктор Франция в "Аз, върховният" на Роа Бастос. Тя създава дори съвременната история, като Кубинската революция в "Пролетно тайнство" на А. Карпентиер

Добре е да се отбележи, когато се говори за идентичност, че втренчването в този проблем, обект на обсъждане през последните 30 г., води често до разкол и противопоставяне на народите (Югославия и т.н.).

Мисля, че историческият преглед на литературата свидетелство по страни Аржентина, Боливия, Чили, Перу, Венецуела, Ел Салвадор, Гватемала, Пуерто Рико, Никарагуа и американските университети, описанието на редица произведения, изследователи и изследователски центровете внася яснота и прегледност в труда. В прегледа на "историко-политическия контекст" в Л.А. от колониалната епоха до ХХ век и ролята на САЩ в подкрепа на диктатурите, не са САЩ, тези които "елиминират архаичното колониално испанско присъствие в Куба...", особено като се вземат предвид окупацията и интервенциите в Куба по-късно.

Докторантката очертава революционните движения в Л.А. и последиците и така постепенно изгражда обстоятелствата, в които се развива литературата свидетелство. Дисертантката правилно разглежда ролята на Съюза за прогрес като помощ за армиите в Л.А. Тук трябва да посоча, че Куба е изключена от ОАД през 1962, а не през 1964 г., а реформите в Гватемала започват още през 1944, а през 1950 само се ускоряват (б. 22), което придизвиква интервенцията на САЩ. Мисля, че революциите или движенията не трябва да се свеждат до една личност, считам, че термините "кастристки" и "антикастристки" са политически обагрени.

В обобщенията за Л.А. приканвам авторката да се спре на един важен проблем. На с. 42 четем: "Макар да е пресилено да твърдим, че политическото насилие е част от „латиноамериканската народопсихология“ (Коларов 2001: 11), ще се съгласим, че „мащабите на насилието в Латинска Америка надвишават възможността на европейското съзнание да ги възприеме. Там политическите и моралните норми са до голяма степен патологизирани и липсват интелектуални санкции за политическото насилие като средство за решаване на социалните противоречия“. (Пак там, 11) и (б.32). Тази втълпявана отдавна идея, трябва да бъде преразгледана. Може да се говори в Колумбия за епохата и литературата на насилието, същото може да се каже за Гватемала, Хондурас, Салвадор, Чили и т.н. Но най-голямото насилие в световната история, най-драстичното нарушение на всички етични норми е упражнявано и се упражнява и днес най-вече от Европа и САЩ. Цялата колониална история, световните войни, войните в Близкия изток водят към този извод. Жертвите са хилядократно повече отколкото в Л.А. А по отношение на днешна Колумбия, параграфът може да завърши с избиването на бившите партизани от ФАРК, от властта и паравоенните в нарушение на споразуменията. (На Коларов бих задал въпроса имаха ли и имат ли народите право на революции срещу колониалните режими, срещу режими като на Пиночет?)

Този преглед от 33 до 53 с. продължава с разсъждения за обществените нагласи и културата в Л.А. Бих желал да уточня във връзка с мисълта за "необходимостта и от широка диалогичност, нещо което латиноамериканските държави като цяло винаги са недооценявали." Очевидно е вярно, но в два случая тази необходимост е намирала отзвук: дейността на Дома на Америките и взрива на издателската дейност в Чили в периода на Алиенде. Днес тази диалогичност се провежда в СЕЛАК, УНАСУР, АЛБА.

Главата "Родоначалниците" обхваща същинската част на темата за литературата свидетелство. Свежда се главно до анализ на книгата "Хуан Перес Холоте" на Рикардо Поса. Разглеждат се понятията индихенизъм и отчасти индианизъм. Хосе Мария Аргедас обикновено не се приобщава към магическите реалисти. (с.68) Изисква повече разсъждения мисълта: "разработват се проекти за преодоляване на почти пълната изолация (и самоизолация) на индианците, както и на липсата на желание от тяхна страна да се интегрират в модерността на страната". Съвсем естествено, тъй като модерността за индианците е налаганата им чужда култура. Само можем да съжаляваме за отсъствието от анализа на книгата [Anales de los Xahil de los Indios Cakchiqueles](https://www.amazon.ca/Cakchiqueles-Hombres-Guatemala-Antigua-Revisada/dp/9683630669) или *Anales de los indios cachiquеles*.

Втората разгледана книга е *Децата на Санчес*. Тук една фраза е донякъде неточна: "Освен това почти всички антрополози дотогава са се занимавали с индианските общности и селското население и никой – нито в САЩ, нито в Европа, нито в някоя от латиноамериканските страни не е писал за най-нисшите градски прослойки." (с.71). В латиноамериканската литература преминаването от селската към градската тематика започва през 20-те години на ХХ век и нисшите прослойки се появяват в произведения на Карпентиер, но и преди това, през 19-ти век, в "Сесилия Валдес" на Сирило Виляверде (1885) или "Лас импурас" (1917) и "Лас Онрадас" (1919) на Мигел де Карион присъстват бедните квартали на Хавана. Мисля, че авторката добре разнищва термина "култура на нищетата" или на "бедността" (с.78-79). Оттук извлича социалния характер на литературата свидетелство, която нарича социален реализъм.

Чрез книгата "Операция масово клане" на Родолфо Уолш авторката разглежда журналистическото разследване (с.85-6) като средство на литературата свидетелство. В една подглава прави по-подробни теоретични заключения като цитира разсъжденията на Уолш. Тук изтъква, че тази литература е ангажирана (с.91).

Една дискусионна тема се повдига в главата "Към институционализиране на литературата на свидетелството", тоест учредяването на Конкурса на Дома на Америките за литературата свидетелство. Разглеждат се важни проблеми за ролята на интелектуалеца. Появяват се спорни моменти като твърдението: "(Фернандо Ортис, Рамиро Гера, Хосе Лесама Лима, Вирхилио Пиньера) остават на острова, но губят влиянието, което са имали в предходните години." В общество преди Кубинската революция писателите са имали почти нулево влияние. След революцията в Куба се развихрят всички нови идеи за изкуството и ролята му, за целите му, за масовото и елитарното изкуство, за народ и култура и т.н. Прецедент са били списанията Картелес и Ревиста де авансе. Мислите като "но отварянето към нови естетически хоризонти не е никак безпроблемно и в крайна сметка се налага обща тенденция на отказ от формалните търсения, характерни за латиноамериканския роман от същите години – новите повествователни техники скоро биват обявени за проява на неоколониална зависимост. Утопичният устрем рязко бива прекъснат почти в зародиш." Мисля, че поезията на Николас Гилиен и кубинската поезията като цяло, разказите на В. Пиньера, прозата на Карпентиер опровергават това твърдение,.

Изказвания като "Революционните лидери априори приемат, че за хората на изкуството е типично да са бохеми, безотговорни, изпълнени със съмнения, наивни и податливи на всякакви манипулации." (с.100). Или че "Още в началото кубинският лидер разграничава Революцията (бойците, които са я извоювали – тези, които и занапред ще решават съдбините на страната) от присъстващите в залата интелектуалци" са най-малкото лековати. (с.101) Същината на самата революция е да включи всички в революционния процес, писателят престава да бъде маргинал, непубликуван или с минимални тиражи и т.н., дават му се, гласност, публичност, постове, средства... каквито никога не е имал. Думите на Фидел Кастро са призив за присъединяване към Революцията. Преводът на неговото изречение в текста е неправилен: "В рамките на Революцията – всичко; срещу Революцията – **никакви права**". (с.102) По-напред е преведен правилно вместо "никакви права" - "нищо". Че Фидел е считал народа за "недозрял" е просто непознаване на действителността в Куба по онова време. Търсенето на решения за културата в страна без традиции предизвиква всякакви спорове. Тези постановки са валидни и днес когато пошлата масова култура шевства навсякъде. Мисля, че думите на с.104 и 105 на Фидел Кастро и Че Гевара са правилно цитирани в съотвествие с темата, защото те са интелектуалния зародиш на литературата свидетелство. Мисля, че в някои случаи докторанката тълкува думите извън техния контекст, но често съзнава конкретните обстоятелства и прави подходящите изводи. Разнообразието в кубинската литература опровергава твърденията "за един опростен реализъм" (с.108) или за един писател "длъжен" да го използва (с.109). Авторката се съгласява с кубинските критици, че Че Гевара е сред първите "автори на литературата на свидетелството".(с.109)

Дискусията, която води с постулатите на кубинската революция продължава в следващата глава "Налагане на антиинтелектуализма". Това понятие се появява и в други глави. (с.192) Мисля, че така се стъпва на неправилни основи. Авторката познава усилията, които се полагат в Куба във всички области на познанието, техният образователен модел се прилага в редица страни в света, бих казал, че това е най-образованият, най-интелектуалният народ на подконтинента, с най-широката интелигенция, най-много читатели и най-достъпната култура. Мисля, че тезата на Клаудия Хилман, на която се позовава понякога дисертанката, е просто несъстоятелна. Анти-интелектуализъм може да се нарече днешната долнопробна масовата култура, притъпяваща всяко съждение.

Към неправилно тълкуваните явления в кубинската култура принадлежат и следните думи: "Към това трябва да прибавим и отричането на всичко чуждо, идващо отвън (с.105), включително и на социалистическия реализъм (с.106), който според Гевара също поставял в усмирителна риза едва родилия се и проходил „нов човек“. От друга страна се правят опити за налагане на идеята, че в процес на изграждане е една самобитна и изключителна за Куба и за Латинска Америка култура." (с.107 и 113) Тук са засегнати много по-дълбоки въпроси за колониална и неоколониална, наложена и самобитна култура, за национална култура в подчинена страна от Третия свят. Да си припомним какво казва Марти чрез метафората за виното от банани. Това е епоха на всякакви творчески търсения. А сред "сивите" министри дисертантката пропуска някои блестящи интелектуалците като Раул Роа, автор на книгата *Aventuras, venturas y desventuras de un mambí* и Абел Прието (и двамата писатели и университетски преподаватели) или като историкът на град Хавана Еусебио Леал, директора на Института по лингвистика и литература Хосе Антонио Портуондо и т.н. Въпросът за хомосексуалистите (с.115) също трябва да бъде разгледан в проекция с кубинските традиции и на световно ниво. Хомосексуалистите доскоро бяха отхвърляни и в най-напредналите в това отношение страни и продължават да са отхвърляни в редица държави, а в предреволюционна Куба бяха обект на подигравки, малтретиране и т.н.

Коментарите за кубинската революция продължават в главата, озаглавена „Бумът на латиноамериканската литература и кубинската революция. От ентусиазма към краха на надеждите". Мисля, че авторката трябва да преосмисли използваните термини като "комунистическа държава" - политически термин, тъй като в действителност никога не са съществували "комунистически" държави нито дори в официалната реч на ръководните комунистически партии, освен като утопия. В тези две глави дисертантката следва неправилните постановки на Клаудия Хилман. Именно споровете, идейните сблъсъци, критичността оборват тези твърденията. Трудно ми е да приема, че интелектуалец от ранга на Карлос Фуентес "агитира в полза на..." (с.120).

На около 50 с., от 95 до 147 страница авторката посвещава своя труд на политическото положение в Куба. Някои постановки са спорни, други обвинения са извън контекста. Например, обвинението в мачизъм. Именно революцията издига жената на друго равнище, или пък обвинението в атеизъм (с.124), не мисля, че това е осъдително и т.н. Авторката използва критично термини като "стратезите на Дома на Америките" и т.н. (с.127 и 195). А нима има списание или вестник без издателска или редакционна политика? Например, Икономист разпространява неолибералните идеи, във Фигаро няма нито една статия на ляв автор, Енкуентрос беше списание на противниците на Кубинската революция, а сп. Каса де лас Америкас защищава ценностите й... Не виждам как несъгласията с писатели от ранга на Льоса и Кортасар "преминавали в разпити...". (с.131) Безмислено е също определението - "военизиране на културата". (с.140) Мисля, че авторката греши като казва иронично, че революцията нямало как да се обяви за начална точка в историята. (с.195) Напротив, тя се обяви за първата "социалистическа революция" в Л.А. Безмислица е разказаното за Бенедети на с.132. Позицията на Бенедети по отношение на кубинската революция е била винаги пределно ясна. Около случая с поета Падиля са разказани словестните престрелки от онова време, но позовавайки се на Клаудия Хилман се допуска пак грешката за отношението на революцията към интелектуалците, като се забравят позициите на Маринело, Дулсе Мария Лоинас, Раймундо Ласо, Камила Енрикес Уреня, Галич, Салвадор Буено, Портуондо, Карпентиер, Кардосо, Пита Родригес, Гилиен, Ретамар, Мигел Барнет и т.н. Вярно е, че има несъгласие и спор. Мисля, че не винаги се тълкуват правилно писанията на критиците на кубинската революция, което е видно от следното изречение: " ...много от най-известните латиноамерикански писатели са се разграничили от кубинската концепция за новата роля на интелектуалеца като писар и като инструмент на административния апарат, не желаят да работят по политическа поръчка, не искат да изоставят своето творческо его, да се обезличат, не са съгласни или не са в състояние да съчетаят оръжието с пишещите си машини...". Това е далеч от функцията на писателя в Куба. Достатъчно е да цитирам пак Карпентиер, Пиньера, Лесама Лима, поетите Синтио Витиер, Самуел Фейхо, Елисео Диего... Прокарва се паралел и с социалистическия реализъм в Б-я (с.192), но се забравя, "магическия реализъм" на Радичков или хумора на Радой Ралин. Мисля, че когато се разглежда "сивата петилетка", от днешната перспектива, трябва да се отчита също литературната мода, неизменно явление в литературата. През 80-те години на мода беше криминалната литература, която включваше и борбата срещу саботажите. Тогава кубинския пазар на книгата беше залят от лоша литература от начинаещи писатели, обикновено "бойци" от въоръжените сили.

Докторската дисертация има заслугата, че предлага различните позиции и дава повод за дискусии. Твърди че Домът на Америките има най-професионалните журита "на света" (с.120) или цитира: "Алфредо Брайс Еченике е категоричен: „Това, което тласна ‘бума’ към славата беше Кубинската революция.“ Или: „Латинска Америка дойде на мода в Европа благодарение на Кубинската революция“ и бих добавил, че на нея се дължи издателския бум. Дисертантката се присъединява правилно към мнението на Анхел Рама за хетерогенния характер на литературата свидетелство и за трите й основни аспекти: латиноамериканизъм, политическа значимост и лично участие на писателя - свидетел в социополитическите процеси.

Стойностна глава от доктората е посветената на Мигел Барнет (26 с.). Подчертава, че Барнет освен да предаде разказа на своя персонаж, е извършил сериозна изследователска работа - историческа, етнографска... и изброява 4 точки от метода на писателя, установява, че същността на свидетелската литература е хибридна. На с.194-5 прави интересен извод, че литературата свидетелство се стреми към литературност и търси прецеденти. И в действителност ги има - дневниците на пътешествениците, интимните дневници, исторически писания или митове, които придобиват литературна стойност, религиозни текстове и т.н. Добър пример са Хрониките от Индиите. Изтъква значението на тези лични разкази, макар и критично, тя признава историческата приемственост. В главата "Изграждане на ретроактивния корпус на литературата на свидетелството" дисертантката разглежда много уместно произведения от историята на кубинската литература, обяснява и прецедентите на литературата свидетелство, които намира в писанията след освободителните войни.

Една глава от доктората е изцяло посветена на конкурса на Дома на Америките. От формулирането на правилата за конкурса дисертантката извлича елементите на този вид литература. Присъединява се към Мануел Галич, който определя разликите в този оформящ се жанр и заедно с Форнет извлича ценни характеристики. Разказва историята на конкурса, тъй като главно чрез него се стига до същността на жанра и характеристиките му.

Изброява носителите на наградите и оттам заключава, че са книги за важни събития и явления на подконтинента като "Партизанското движение тупамарос". Оттук дисертантката също извлича методите на списването на жанра. Тази част е най-съществената, от всяка книга, която анализира се оформят характерни черти. На с.185-6, в цитатите и изискванията на конкурса се определят темите на представяните произведения. Дефилират различни наградени книги "Едно синапово зърно" на Алваро Морейра, "Уилка, говори един перуански селянин" на Уго Нейра Сабане. По повод книгата на Нейра мисля, че авторката пропуска позицията на мексиканските индианци по време на революцията начело с Емилиано Сапата, които имат ясна политическа програма.

Наградената през 1975 г. книга "Тук се говори за бойци и бандити" на Раул Гонсалес де Каскоро "разказва за контрареволюционните действия в Камагуей, на базата на преки свидетелски разкази и проучвания на архивни материали", важен период на борба срещу контрареволюционерите спуснати отвън, които убиват студенти ограмотители. Мога да предложа на авторката моето интервю с писателя, публикувано на български в годината на награждаването му (1975).

Дисертантката се връща към конкурса с нова глава (с.211) с три наградени книги, сред тях на Едуардо Галеано и Елисабет Бургос. Разглежда се колективното и индивидуалното възприемане и предаване на събитията. "Казвам се Ригоберта Менчу..." е основен източник за изучаването на тази литература. Сензационната част за сензационните "разкрития" на Дейвид Стол (от с.222 нататък) само потвърждават това, което Лиляна Табакова вече е установила - сложните връзки между писател разказвач и действителност. Разказът на подобни предположения и интриги не допринася много за стойността на доктората, но авторката е балансирала с верните изводи. В този случай установява връзката на литературата свидетелство с автобиографията и подчертава ролята на книгата в защита на индианците.

Най-ценната глава на труда е "Коментар на теоретичните разработки за литературата на свидетелството. Изводи." (с.231) Извеждат се характеристиките на жанра. Към посланието на тази литература, което дисертантката вижда само като политическо, може да се добави социално, етническо, антроположко... според книгите, които разглежда, например "Биография на един роб беглец". Правят се изводи и за читателя, но дисертантката не навлиза, и с право, в теорията на рецепцията, но знаем, че литература свидетелство има голямо разпространение. Споделям мнението й, че с този жанр представата за литературата се разширява (с.233). Цитира Марта Рохас, Шклодовска..., разглежда предложените теми от кубинските специалисти. Излага теорията на Себкова, на перуанеца Хуан Гаргуревич, решенията на колоквиума по темата в Минесота, семинара в Чилийско-френския институт, цитира известни критици, като Ренато Прада Оропеса, автор на романа "Лос фундадорес дел алба", която също може да се причисли към жанра. Изреждат се ценни изводи за същността и функцията на литературата свидетелство като форма на съпротива и борба, като памет, предлагат се дефиниции като "пролетарски жанр" и т.н. Тази глава дава множеството мнения и подходи към темата, често противоречиви. В отговор на докторантката, мисля, че щом един вид произведения имат свой конкурс, те неминуемо се "институционализират" и се подчиняват на определени правила. Но мисля, че в бележка Nº 247 авторката дава верен отговор на този въпрос: "Много важни личности написаха мемоарни книги: Серхио Рамирес, Ернесто Карденал, Джоконда Бели и др. Нищо от това не би било възможно, ако „литературата на свидетелството“ не бе издигната в Куба и Никарагуа в ранг на история и не бе обградена от престижния ореол на литературата, като всичко това доведе до процеси на преосмисляне, реорганизиране, преформулиране на националната идентичност." Като разглежда различните дефиниции на жанра Лиляна Табакова извлича някои константи и названието "хибриден жанр", "изключително идеологизиран" (по-скоро с политическа насоченост).

В главата "Изводи" с три точки и всяка една с подточки, Лиляна Табакова обобщава изказаните мнения и добавя нови разсъждения за паратекстуалните елементи. Бих казал, че литературата свидетелство не се противопоставя, а върви заедно с бума на латиноамериканския роман (с.259). Вярно е, че служи като документ в историята, добавям и в литературата, а не въпреки "идеологическата (й) употреба". Мисля, че тази литература не е постмодерна по своя произход и модерна по мислене. Накрая е включен списък на приносите.

Преди да заключа бих направил следните основни препоръки към Л. Табакова. В структурно отношение да обедини последните глави, за да не се връща няколко пъти към същите въпроси. Да помисли по въпросите за идеологията като сбор от идеи, за понятията идеология и политика, да ограничи чисто политически изявления, да осмисли и премахне някои противоречия, като например, че използва контекстулен метод на анализ, както пише във въведението, а в приносите в т. 6 твърди, че "Всички анализи са направени от гледна точка на историята и теорията на литературата".

Можем само да съжаляваме, че дисертантката не е включила в конкретните анализи "Ел Боготасо: памет на забравеното", 1983 г., книга изпълнена със свидетелства, наградена от Дома на Америките за свидетелска литература, на колумбийския писател Артуро Алапе, автор също на "Дневник на един партизанин" и самият той партизанин, както и спомената книга на Раул Роа.

Една необходима забележка е, освен ако не греша, че Лиляна Табакова не посочва автора на преводите на многобройните цитати, фрагменти, изказвания, заглавия на книги.

Мисля също, че докторантката трябва да добави едно приложение с българската библиография по темата. Някои от споменатите книги са преведени, написани са предговори и коментари.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

След критичните забележки, които се надявам да бъдат полезни на Лиляна Табакова, искам да изтъкна достойнствата на доктората. Видно е, че познанията на Лиляна Табакова за Л.Америка са дълбоки, че интересът към темата е траен. Авторката е събрала много информация, прегледала е редица теоретични писания за този жанр, позовава се на много критици и изследователи от Латинска Америка, по-специално от Куба, от Европа и САЩ. Прави собствени изводи, събрала е внушителна библиография по темата. Със своя труд внася много яснота върху литературата свидетелство.

Лиляна Табакова очертава контекста, в който се оформя този жанр, определя основните теми, разглежда най-използваните методи на повествувание, позицията на разказвача (информанта) и на интервюиращия го автор, ролята на езика, коментира често срещания политически характер на този род писания, връзката между художествената литературата и този жанр, който не изключва литературния облик и език, като запазва или не оригиналния изказ на информанта, разкрива обработката на текста от писателя и т.н. Богатата информация и библиография ще са от полза за всеки български изследовател, ако се заеме да продължи разработката на темата. Работата е написана на добър български език, за което я поздравявам. Макар и да не обект на настоящата рецензия не мога да отмина факта, че Лиляна Табакова има дълга научна биография, утвърдила се е като латиноамериканистка в България и в испаноезичния свят, организира много събития свързани с Латинска Америка, работи за издаването на колективни публикации на Катедра по испанистика и португалистика. Учавства с доклади в международни конгреси, публикува в чужбина и България, превежда книги и разкази на испаноезични писатели.

Представеният ми автореферат отговаря на основния труд.

Казаното дотук ми дава основание да препоръчам на уважаемите членове на научното жури да гласуват „за” присъждането на Лиляна Кънчева Табакова на образователната и научна степен „доктор” по професионално направление 2.1- Филология – „Литература на народите на Европа, Америка, Азия, Африка и Австралия (Испаноамериканска литература).

Париж, 23 март 2019 г.

Проф. дфн Венко Кънев

Анекс:

Предоставям някои от моите писания и преводи свързани темата: сп. ЛИК Nº 25 от 21 юни 1975 г., с бележка "Литературни лаборатории" и каре, озаглавено "Раул Гонсалес де Каскоро и Хулио Креспо", с разказа "Веригата" от Каскоро, награден на конкурса Ернандес Ката през 1952 г.; превода на "Разказ на един корабокрушенец..." на Г.Г.Маркес, *Г. Бакалов,* Варна, 1976, "Un mundo para Julius", предговор на романа de Alfredo Bryce Echenique, Maison d'édition *Narodna Kultura*, Sofia, 1989, 17 pages, "El manifiesto como género. Manifiestos independentistas y manifiestos vanguardistas", Colloque international du CRICCAL "Polemiques et manifestes en Amérique latine, XIX-éme et XX-éme siècles", Paris, Sorbonne, 29-31 mars 1996. Revue *América* N° 20, "Polémiques et manifestes", *Presses de la Sorbonne Nouvelle*, Paris, 1998, pages 11-19. "Ренато Прада Оропеса и боливийската литература", сп. *Книгосвят* N° 8, Sofia, 1988, с. 15-18. . "Аролдо Конти", бележка, et "Como un león", разказ, в-к *Literaturen front* N° 4 et N° 5, 1977. El siglo xx: batallas, victorias y derrotas épicas en America latina, Poitiers, rev....